Accessions 193439

Shelf No. *8049v.27

FROM THE

Pierce Fund.

Feb. 23. 1876

OTHELLO,

A TRAGIC OPERA.

In two Acts.

AS PERFORMED AT THE NEW-YORK THEATRE.

NEW-YORK.

PUBLISHED BY E. M. MURDEN,

No. 4 Chambers-street,

FOR THE NEW-YORK THEATRE.

D. Fanshaw, Printer.

1826.

Guillermo Ricard

DRAMATIS PERSONÆ.

Othello, a Moor in the Service of Venice .	Signor Garcia.
Desdemona, secretly espoused to Othello .	Madame Barbiere.
Elmiro, a Venetian patrician, the father of Desdemona, and enemy to Othello	Signor Angrisani.
Roderigo, the rejected lover of Desdemona, son of the Doge . .	Signor Coslantino.
Iago, the pretended friend of Othello	Signor Garcia, Jr.
Emilia, confidant of Desdemona	Signora Garcia.
Doge	Signor Crivelli.

Senators.
Followers of Othello.
Female attendants of Desdemona.
People.

The Scene lies in Venice.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

La scena rappresenta la Piazzetta di S. Marco, in fondo della quale fra le colonne si vede il Popolo, che attende festoso lo sbarco di Otello. Navi in distanza.

DOGE, ELMIRO, SENATORI; *indi* OTELLO, JAGO, RODRIGO, *e* LUCIO *seguito dalle Schiere.*

Popolo.

VIVA Otello! viva il prode
Delle schiere invitto Duce!
Or per lui di nuova luce
Torna l' Adria a sfolgorar.
Lui guidò virtù fra l' armi;
Militò con lui fortuna:
Si oscurò l' Odrisia luna,
Del suo brando al fulminar.

(*Sbarcato* OTELLO, *si avanza verso del Doge al suono d' una marcia militare, seguito da* JAGO, *da* RODRIGO *e da* LUCIO.

OTE. Vincemmo, o Padri. I perfidi nemici
Caddero estinti. Al lor furor ritolsi,
Sicura ormai d' ogni futura offesa,
Cipro, di questo suol forza e difesa.

ACT I.

SCENE I.

The scene represents the Piazzetta di S. Marco, at the extremity of which, between the two columns, is seen the people, who joyfully await the landing of Othello. Ships in the distance.

DOGE, ELMIRO, SENATORS; *then* OTHELLO, IAGO, RODERIGO *and* LUCIO, *followed by Soldiers.*

People.

LONG live Othello! long live our valiant
And unconquered leader!
Through him does Adria
Shine again with new splendour.
Valour in arms was his guide;
Fortune combated at his side;
The crescent of Odrissa has grown pale
Beneath the lightning of his sword.

[OTHELLO, *having landed, advances towards the Doge, to the sound of military music, followed by* IAGO, RODERIGO, *and* LUCIO.

OTH. Fathers, we have conquered. Our perfidious enemies
Have fallen to rise no more. I have rescued from their fury
Cyprus, the strength and defence of this soil,
And have secured it from every future invasion.

Null' altro a oprar mi resta. Ecco vi rendo
L' acciar temuto, e delle vinte schiere
Depongo al vostro piede armi e bandiere.

DOG. Ah! di qual premio mai—

OTE. Mi compensaste assai
Nell' affidarvi in me. D'Africa figlio,
Quì straniero son io. Ma se ancor serbo
Un cor degno di voi; se questo suolo
Più che patria rispetto, ammiro ed amo,
M' abbia l' Adria qual figlio: altro non bramo.

JAG. (Che superba richiesta!)

ROD. (Ai voti del mio cor fatale è questa

DOG. Tu d' ogni gloria il segno
Vincitor trascorresti; il brando invitto
Riponi al fianco, e già dell' Adria figlio
Vieni tra i plausi a coronarti il crine
Del meritato alloro.

ROD. (Dunque perder dovrò colei che adoro!)
(a Jago.

OTE. Ah! si per voi già sento
Nuovo valor nel petto:
Per voi d' un nuovo affetto
Sento infiammarsi il cor.
Premio maggior di questo
Da me sperar non lice.
(Ma allor sarò felice
Quando il coroni amor.)

POPOLO. Non indugiar; t' affretta:
Deh! vieni a trionfar.

(RODRIGO *nel massimo dispetto viene trattenuto da* JAGO.

JAG. (T' affrena; la vendetta
Cauti dobbiam celar.)

OTE. (Deh Amor, dirada il nembo
Cagion di tanti affanni;

Nothing now remains for me to do. Here then I return you
The dreaded sword, and place at your feet
The arms and banners of the vanquished foe.
DOGE. Ah! with what reward—
OTH. Sufficiently am I compensated
By the confidence you have reposed in me. A son of Africa,
I am but a stranger here. But if there beats in this bosom
A heart worthy of you; if more than my native soil
This land claims my respect, admiration, and love,
Let Adria own me as her son: I ask no more.
IAG. (How presumptuous a request!)
ROD. (How fatal to the wishes of my heart!)
DOGE. Returned as conqueror, thou hast passed
The bright goal of glory; let thine unconquered sword
Repose at thy side, and, even now, as a son of
Adria, come amid the voice of applause to crown
Thy brow with the laurel so justly merited.
ROD. (Then shall I lose her I adore!)
(To Iago.
OTH. Ah! yes, in your behalf I feel
A new-born ardour animate my bosom:
In your behalf the flame of valour
Burns with fresh brightness in my heart.
For a higher reward than this
It is not allowed me to hope,
(But then only shall I be happy
When love crowns the wishes of my heart.)
PEOPLE. Delay not: haste thee:
O come away to triumph!

[*Roderigo, transported with rage, is withheld by Iago.*

IAGO. (Restrain thyself: let our revenge
Be cautiously concealed.)
OTH. (O Love, disperse the storm
That has been the cause of all my woes;

Comincia co' tuoi vanni
La speme a ravvivar.)
Senatori e Popolo.
Non indugiar ; t' affretta :
Deh vieni a trionfar.

(Parte Otello, *seguito da' Senatori, e dal Popolo.*

SCENA II.

Elmiro, Jago, Rodrigo.

Elm. Rodrigo !
Rod. Elmiro ! Ah padre mio ! deh ! lascia
Che un tale nome ti dia, se al mio tesoro
Desti vita si cara ;
Ma Desdemona che fa mai, che dice ?
Si ricorda di me ? Sarò felice ?
Elm. Ah, che dirti poss' io !
Sospira, piange, e la cagion mi cela
Dell' occulto suo duol.
Rod. Ma in parte almeno—
Elm. Arrestarmi non posso ; odi lo squillo
Delle trombe guerriere :
Alla pubblica pompa ora degg' io
Volgere il piè : ei rivedremo ; addio.

SCENA III.

Jago, Rodrigo.

Rod. Udisti ?
Jag. Udii—

Upon thy pinions
Let hope be wafted to me.)
Senators and People.
Delay not: haste thee:
O come away to triumph.

[*Exit* Othello, *followed by Senators and the People.*

SCENE II.

Elmiro, Iago, Roderigo.

Elm. Roderigo!
Rod. Elmiro! oh, my father! nay, allow me
To call thee by this name, since my heart's best treasure
From thee derived her existence.
But what of Desdemona, what says she?
Does she remember me? shall I be happy?
Elm. Ah, what can I say to thee?
She sighs, she weeps, but conceals from me
The cause of her secret grief.
Rod. But in part, at least—
Elm. I cannot now delay: I hear the sound
Of the warlike trumpet:
To the public pomp I must now
Hasten: we shall meet again; adieu!

SCENE III.

Iago, Roderigo.

Rod. Heardst thou?
Iag. I heard—

Rod. Dunque abbagliato Elmiro
Dalla gloria fallace
Dell' Afro insultator, potrebbe ei forse
Degenere dagli avi, a un nodo indegno
Sacrificar l' unica figlia?—

Jag. Ah! frena,
Frena gl' impeti alfin. Jago conosci,
E diffidi così? Tutti ho presenti
I miei torti, ed i tuoi; ma sol fingendo
Vendicarci potrem; se quell' indegno
Dell' Affrica rifiuto
Or quì tant' alto ascese,
E pel tuo ben s' accese
D' occulta incanta fiamma,
Oppormi a lui saprò. Mira quai serbo
Pegni fatali all' African superbo.

(Mostra un foglio, ed un fazzoletto.

Rod. Che veggo! e come mai?—

Jag. Per or ti accheta;
Tutto saprai; ogni ritardo or puote
Render vana l' impresa.

Rod. Ondeggia il core
Tra la speme, lo sdegno ed il timore.

Jag. No, non temer: serena
L' addolorato ciglio:
Prevenni il tuo periglio;
Fidati all' amistà.

Rod. Calma su i labbri tuoi
Trova quest' alma oppressa,
Ed una sorte istessa
Con te dividerà.

a 2

Se uniti negli affanni
Noi fummo un tempo insieme.
Or una dolce speme
Più stretti ci unirà.

Can then Elmiro,
Dazzled by the fallacious glory
Of this presumptuous African—can he
Degenerate from his ancestors, and to an unworthy alliance
Sacrifice his only daughter?

IAG. Ah! restrain,
Restrain this impetuosity. Dost thou know Iago,
And yet thus distrustest him? I have before my eyes
All my wrongs, and thine own too; but it is by dissembling alone
That we can avenge ourselves. If this wretched
Outcast of Africa
Has been able to rise so high,
And, for thy beloved, has nourished
A secret, but incautious, flame,
I shall know how to oppose him. Behold these pledges
I have carefully preserved; fatal shall they prove to the haughty African.

[*Showing a letter and a handkerchief.*

ROD. What do I see! and can it be?—

IAG. For the present be silent;
Thou shalt know all: the least delay might
Render vain our attempt.

ROD. My heart fluctuates
Between hope, passion, and fear.

IAG. No, fear not: clear up
That clouded brow;
Be it mine to avert the danger;
Repose on my friendship.

ROD. My overburthened soul
Derives comfort from thy lips,
And is desirous to share
The same lot with thee.

a 2

If in moments of sorrow
We have been united together,
Hope in her sweet bonds
Shall now unite us more closely.

ROD. Nel seno già sento
Risorger l' ardire.
JAG. Vicino il contento
Mi pinge il pensier.

a 2

A un' alma, che pena,
Si rende più grato,
Quanto è più bramato
Atteso piacer. [*Partono.*

SCENA IV.

Stanza nel Palazzo di Elmiro.

DESDEMONA *sola.*

Desdemona infelice; or che il tuo bene
A te s' appressa, e giubilar dovresti,
Lunghi sospiri e mesti
Tu dal labbro sprigioni,
O il canto del dolor fra l' ombre intuoni.
Ah, il silenzio d' Otello, e l' odio antico
Che serba il padre in petto,
Empiono il cor di tema, e di sospetto.
Palpita incerta l' alma;
Dal cor svanì la calma;
Vieni, e saprai se t' amo,
Se serbo la mia fè.
E allor, di te sicura,
L'anima mia, lo giura,
Domar saprò la sorte,
O morirò per te.
Grata mi fia la morte
Se Otello mio non è.
Oh! quante lagrime
Finor versai,

Rod. Already I feel confidence
Revive in my bosom.
Iag. My imagination pictures happiness
As already in my grasp.
a 2
To a soul that is in anguish,
Anticipated pleasure
Is rendered more grateful,
The more ardently it is desired.
[*Exeunt.*

SCENE IV.

A room in Elmiro's Palace.

Desdemona *alone.*

Unhappy Desdemona! now when thy love
Hastens to thee, and when thou shouldst rejoice,
Deep and sorrowful sighs
Breathe from thy lips,
And in darkness thou dost pour the song of wo.
Ah! the silence of Othello, and the ancient hatred
Which my father cherishes in his breast,
Fill my heart with fear and alarm.
My soul throbs in uncertainty;
Calm has fled my bosom:
Come and witness if I love thee,
If I guard my faith to thee.
And then, secure of thy love,
My soul, I swear to thee,
Shall rise superior to fate
Or die for thee.
Death would be welceme to me
Were Othello not to be mine.
Oh! what torrents of tears
Have I shed for thee,

Lungi languendo
Dai tuoi bei rai!
Ogn' altro oggetto
Per me è funesto;
Tutto è imperfetto;
Tutto detesto.
Di luce il cielo
Nò più non brilla;
Più non favilla
Astro per me.

SCENA. V.

Emilia e *detta.*

Emi. Inutile è quel pianto; il lungo affanno
Si trasformi in piacer. Carco d' allori
A noi riede il tuo bene. Odi, d' intorno
Come l' Adria festeggia un sì bel giorno!
Des. Ah, ch' io pavento, oh, Dio!
Ch' ei sospetti di me! Ben ti sovviene
Quanta parte tu stessa
Del mio crin recidesti. Ah! che ad Otello
Dono sì caro allor non giunse: il padre
Sorprese il foglio, ch' io con man tremante
A lui vergava. Al suo Rodrigo invece
Diretto il crede; io secondai l' errore,
Ma il labbro il disse, e lo smentiva il core.
Fin da quel dì dell' idol mio le usate
Note più non rividi—Un dubbio atroce
M' agita, mi confonde—
Chi sà? conobbe ei forse
Pegno sì dolce in mano altrui? me infida
Crede dunque?
Emi. Che dici?
Timido è amore, e spesso si figura
Un mal, che non esiste, o che non dura.

Languishing far away
From the light of those dear eyes!
Every other object
Is painful to me;
Every thing is joyless,
Every thing hateful to me
For me the heavens
No longèr shine bright;
No star sheds around
Its wonted splendour.

SCENE V.

EMILIA *and the above.*

EM. Unavailing is this grief; thy long sorrows
Are changed into joy Loaded with laurels
Thy beloved returns to us. Hark, how around
Adria testifies its joy on this happy day!
DES. Ah, much do I fear, O heavens!
That he suspects me! Thou dost well remember
When thou didst cut off
That lock of my hair. Alas! that dear gift
Came not to the hands of Othello: my father
Surprised the letter, which, with a trembling hand,
I had written to him. He imagined it intended
For his favourite Roderigo; I favoured the delusion;
But while the lip said it, the heart belied the words.
From that day forth I have never received letters
as usual
From him I adore.—A distracting doubt
Agitates and confounds me—
Who knows? can he perchance have learnt
That this pledge of love is in the hands of another?
Can he then believe me faithless?
EM. What sayst thou?
Love is timid, and frequently figures to itself
An evil that exists not, or exists but for a moment.

DES. Vorrei, che il tuo pensiero
A me dicesse il ver!
EMI. Sempre è con te sincero:
No, che non dei temer.
DES. Ma l' amistà sovente
Ciocchè desìa si finge.
EMI. Ma un' anima languente
Sempre il dolor si pinge.
DES. Ah crederti vorrei!
Ma a te s' oppone il cor.
EMI. Credere a me tu dei,
E non fidarti al cor.

a 2

Quanto son fieri i palpiti
Che desta in noi l' amor!
Dura un momento il giubilo,
Eterno è il suo dolor.

DES. Ma che miro! ecco a noi, che incerto i passi
Muove il perfido Jago:
Fuggiam, si eviti: ei rintracciar potria
Sul mio volto l' amor, la pena mia. (*Partono.*

SCENA VI.

JAGO, *indi* RODRIGO, *e poi* ELMIRO.

JAG. Fuggi—sprezzami pur: più non mi curo
Della tua destra—Un tempo a' voti miei
Utile la credei—Tu mi sprezzasti
Per un vile Africano, e ciò ti basti.
Ti pentirai, io giuro;
Tutti servir dovranno a' miei disegni

DES. Would to heaven that thy imagination
Did but tell me the truth!
EM. To thee it is ever sincere:
No, thou hast nothing to fear.
DES. But friendship oftentimes
Imagines that which it desires.
EM. A soul under affliction
Paints nothing to itself but sadness.
DES. Ah, willingly would I believe thy words!
But my heart gainsays thee.
EM. Nay, thou shouldest believe me,
And not trust that heart of thine.

a 2

Ah, how cruel are the pangs
That love awakens in our bosoms!
Joy lasts but for a moment;
Its sorrows are eternal.

DES. But what do I see! behold with hesitating step
The perfidious Iago comes towards us:
Let us fly, let us avoid him. he might trace
On my countenance the sorrows of love. [*Exeunt.*

SCENE VI.

IAGO, *then* RODERIGO, *and afterwards* ELMIRO.

Iag. Thou fliest—thou despisest me: I no longer care
For the hand I sought—There was a time when I thought it
Useful to my wishes—Thou hast despised me
For a vile African, and this is enough.
Thou shalt repent thee, I swear it;
The secret pledges of love which I have carefully kept

Gl' involati d' amor furtivi pegni.
Ma Rodrigo a me riede,
Che mai dirmi dovrà ?

Rod. Sai del mio bene
Il genitor dov' è ?

Jag. Miralo, ei viene.

Elm. Giunto é, Rodrigo, il fortunato istante
In cui dovrai di sposo
Dar la destra a mia figlia.

Rod. Ah, di qual gioja sento acceso il petto!
Ma saró sì felice ?

Elm. Io tel prometto. (*Partono.*

Rod. *e* Jag.

Vendicarmi dovrò ; non più si vegga,
Che un barbaro stranier con modi indegni
Ad ubbidirlo, ed a servi ne insegni.
Ma la figlia a me vien.

SCENA VII.

Desdemona, *ed* Elmiro.

Des. Padre, permetti
Che rispettosa io baci—

Elm. Amata figlia,
Vieni al mio seno. In questo fausto giorno
Dividere vo' teco il mio contento.

Des. (Che mai dirmi potrà ? spero e pavento !)
(a parte.

Elm. Dal sen scaccia ogni duol. Un premio or t' offro,
Che a te grato sarà.

Des. (Forse d' Otello
L' han calmato i trionfi ?)

Shall all be made to serve my purpose.
But Roderigo returns;
What has he to impart to me?
Rod. Know'st thou where
I may find the father of my loved one?
Iag See, he comes.
Elm. Roderigo, the fortunate moment has arrived
When the hand of my daughter
Shall be given thee in marriage.
Rod. Ah, with what joy does the thought fill my bosom!
But shall I be so fortunate?
Elm. I promise that thou shalt.
[*Exeunt Rod. and Iag.*
At length I shall be revenged; no longer shall it be seen,
That a barbarian and a stranger shall presume to teach us,
O, humbling thought! to obey and serve him.
But my daughter approaches me.

SCENE VII.

Desdemona and Elmiro.

Des. Ah, father, permit me
Respectfully to kiss——
Elm Dearest daughter,
Come to my bosom. On this happy day
I wish to share my joy with thee.
Des. (What may he mean? I hope and fear.)
(*aside.*)
Elm. Banish all sorrow from thy bosom. I make thee an offer
Which will prove grateful to thee.
Des. (Perchance,
The triumphs of Othello may have soothed his mind.)

Elm. In vaga pompa
Seguire or or tu dei
Tra i plausi popolari i passi miei. *(Parte.*

SCENA VIII.

Sala magnificamente adorna.

Coro di Dame e Gentiluomini, amici e confidenti d' Elmiro; indi Elmiro, Desdemona, Emilia e Rodrigo.

Tutto il Coro.

Santo Imen! te guidi amore
Due bell' alme ad annodar.
Dell' amore il dolce ardore
Tu procura di eternar.

Parte del Coro.

Senza lui divien tiranno
Il tuo nobile poter.

Altra parte.

Senza lui cagion di affanno
E' d' amore ogni piacer.

Tutti.

Qual momento di contento!
Tra l' amore, ed il valore
Resta attonito il pensier!

Des. Dove son! che mai veggio!
Il cor non mi tradì.
Elm. Tutta or riponi
La tua fiducia in me. Padre a te sono:
Ingannarti non posso. Eterna fede
Giura a Rodrigo · egli la merta, ei solo
Puo renderti felice.

Elm. In festive pomp,
And in the midst of the popular plaudits,
Prepare shortly to follow my steps. [*Exit.*

SCENE VIII.

A hall magnificently adorned.

A Chorus of Ladies and Gentlemen, the friends and confidants of ELMIRO; *then* ELMIRO, DESDEMONA, EMILIA, *and* RODERIGO.

The whole Chorus.

O sacred Hymen! love guides thee
To unite two loving hearts.
It is thine to render eternal
The sweet ardours of love.

Part of Chorus.

Without him, thy noble power
Would degenerate into tyranny.

Another part.

Without him all the joys of love
Would but prove the occasion of sorrow.

All.

Thrice happy moment!
At the view of such love and such valour,
The mind remains filled with admiration.

Des. Where am I! what do I behold!
Surely my heart has not betrayed me.
Elm. Place all thy
Confidence in me. I am thy father:
I cannot deceive thee. Pledge eternal faith
To Roderigo: he deserves it, he alone
Can render thee happy.

Rod. Che mai dirà ?——.)
Emi. (Qual cenno !)
Des. (Oh me infelice !)
Elm. Appaga i voti miei; in te riposo.

Des. Oh natura ! oh dover ! oh legge ! oh sposo !

Elm. Nel cor d' un padre amante
Riposa, amata figlia :
E' amor che mi consiglia
La tua felicità.
Rod. Confusa è l' alma mia
Tra tanti dubbj e tanti :
Solo in sì fieri istanti
Reggermi amor potrà.
Des. Padre—tu brami—oh Dio !
Che la sua mano accetti ?
(A' miei tiranni affetti
Chi mai resisterà ?)
Elm. (Si arresta !—aime !—sospira !
Che mai temer degg' io ?)
Rod. Tanto soffrir, ben mio,
Tanto il mio cor dovrà ?
Des. Deh taci !—
Elm. (Che veggo !)
Rod. (Mi sprezza !)
Elm. (Resiste !)
Rod. } *a 2.* (O ciel ! da te chieggo
Des. } Soccorso, pietà.)
Elm. Deh giura.
Des. Che chiedi ?
Rod. Ah vieni—
Des. Che pena !
Elm. Se al padre non cedi,
Punirti saprà.
Rod. Ti parli l' amore :
Non essermi infida :
Quest' alma a te fida
Più pace non ha.

Rod. (What will she say?——)
Emi. (How dreadful a command!)
Des. (Wretch that I am!)
Elm. Fulfil the wishes of my heart; I repose in thee.
Des. Oh nature! oh duty! oh law! oh spouse!

Elm. Repose, oh beloved daughter,
In the heart of a loving father:
It is love that counsels me
To consult thy happiness.
Rod. My soul is confused
Amidst a thousand distracting doubts;
At so trying a moment as this
Love alone can support me.
Des. Father—is it thy will—oh heavens!
That I should accept his hand?
(To affections so tyrannic as mine
Who could resist?)
Elm. (She hesitates!—alas!—she sighs!
What have I not to fear!)
Rod. Canst thou, my beloved one,
Cause such anguish to this heart?
Des. Prithee peace!—
Elm. (What do I see!)
Rod. (She scorns me!)
Elm. (She resists!)
Rod. } *a2* (Oh heavens! I implore
Des. } Pity and aid at thy hands.)
Elm. Come, swear.
Des. What dost thou command?
Rod. Ah come—
Des. What anguish!
Elm. If thou yield not to thy father,
He will know how to punish thee.
Rod. Let Love whisper to thy heart:
Be not unfaithful to me:
Constant to thee, this soul
Can else taste of peace no more.

Elm. D' un padre l' amore
Ti serva di guida:
Al padre t' affida,
Che pace non ha.
Des. Del fato il rigore
A pianger mi guida:
Quest' alma a lui fida
Più pace non ha.

SCENA IX.

OTELLO *nel fondo del Teatro, seguito da alcuni suoi Compagni, e detti.*

Ote. L' ingrata! aimè che miro?
Al mio rivale accanto!—
Elm. Figlia!
Rod. Ti muova il pianto;
Ti muova il mio dolor!
Elm. Risolvi—
Ote. Io non resisto!
Seg. Frenati—
Elm. Ingrata figlia!
Rod. } a 2 Oh Dio! chi mi consiglia?
Des. } Chi mi dà forza al cor?
Tutt. Al rio destin rubello
Chi mai sottrarla può?
Elm. Deh, giura—
Ote. Ah! ferma—
Tutti. Otello!—
Il core in sen gelò!
Elm. Che brami?—
Ote. Il suo core—
Amore mel diede,
E amore lo chiede,
Elmiro, da te.
Elm. Che ardire!

Elm. Let the love of a father
Serve as an example to thee:
Repose in thy father,
Who else can taste of peace no more.
Des. The rigour of fate
Overwhelms me with affliction:
Unless faithful to him
I can taste of peace no more.

SCENE IX.

OTHELLO *at the extremity of the Stage, followed by some of his Companions, and the above.*

Oth. The ungrateful one! alas, what do I see?
Beside my rival!—
Elm. Daughter!
Rod. Let my tears move thee;
Let my anguish soften thee!
Elm. Resolve—
Oth. I can resist no longer!
Attend. Withhold—
Elm. Ungrateful daughter!
Rod. } *a 2.* { O heavens! who will counsel me?
Des. } { Who will support my fainting heart!
All. From so severe a destiny
Who can rescue her?
Elm. Come, swear—
Oth. Ah! hold—
All. Othello!—
My heart freezes within me!
Elm. What wouldst thou?—
Oth. Her heart—
Love gave it me,
And love demands it,
Elmiro, from thee.
Elm. What presumption!

Des. Che affanno!
Rod. Qual' alma superba!
Ote. } Rammenta—mi serba
a Des. } Intatta la fè.
Rod. E qual diritto mai,
Perfido! su quel core
Vantar con me potrai,
Per renderlo infedel?
Ote. Virtù, costanza, amore;
Il dato giuramento.
Elm. Misero me, che sento!
Giurasti?
Des. E' ver: giurai—
Elm. } *a 2.* { Per me non hai più fulmini,
Rod. } Inesorabil ciel!
Elm. Vieni—
Ote. T' arresta—
Rod. Invano
L' avrai tu mio nemico—
Elm. Empia!—ti maledico—
Tutti. Che giorno, oimè,—d' orror!—
Incerta l' anima
Vacilla e geme;
La dolce speme
Fuggì dal cor.
Rod. Parti crudel!
Ote. Ti sprezzo! *(a Rod.*
Des. Padre!—
Elm. Non v' è perdono.
Rod. Or or vedrai chi sono.
Ote. Paventa il mio furor.
Tutti. Smanio, deliro, e tremo.
No, non fu mai più fiero
D' un rio destin severo
Il barbaro tenor!

(ELMIRO *prende* DESDEMONA, *e la convia. Ella, rimirando con dolcezza* OTELLO, *s' allontana da luim.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Des. What anguish!
Rod. Thou haughty spirit!
Oth. to Des. Remember—reserve to me
Thy faith inviolate.
Rod. And what right hast thou,
Perfidious man! to dispute with me
That heart, and strive
To render it unfaithful?
Oth. Virtue, constancy, love;
The oath she pledged me.
Elm. Wretch that I am, what do I hear!
Thy oath?
Des. It is true: I have sworn—
Elm. Rod. a 2. Inexorable Heaven
Has exhausted its bolts upon me!
Elm. Come—
Oth. Hold—
Rod. In vain
Dost thou seek to be united to my foe—
Elm. Wretched woman! my curse be on thee—
All. Alas! what a day of horror!
My mind fluctuates
In cruel uncertainty;
My heart bids adieu
To the sweets of hope.
Rod. Away, cruel one!
Oth. I despise thee! *(To Rod.*
Des. Father—
Elm. It is too late for pardon.
Rod. Soon shalt thou see who I am.
Oth. Learn to dread my anger!
All. I rage, I rave, I tremble with alarm.
Never did the severities
Of destiny light more severely
On a devoted head!

[ELMIRO *takes* DESDEMONA *and leads her away. She retires, casting a look of tenderness on* OTHELLO.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Stanze di Elmiro.

RODRIGO, *e* DESDEMOMA.

Des. LASCIAMI.
Rod. E' dunque vano
Il mio dolor ?--l' ira del padre ?
Des. Ah, vanne !
Io sol per te sono infelice.
Rod. Oh Dio !
Non dir così—se mai per me sereni
Io vegga scintillar quegli occhi tuoi,
Farò, bell' idol mio, ciò che tu vuoi.
Des. Placami dunque il padre ;
Rendimi l' amor suo ; mostra nel petto
Qual grand' alma rinchiudi e generosa.
Rod. Ma Otello, Otello adori !
Des. Io gli son sposa.
Rod. Che ascolto ! aimè ! che dici ?
Ah, come mai non senti
Pietà de miei tormenti,
Del mio tradito amor ?
Ma se costante sei
Nel tuo rigor crudele ;
Se sprezzi i prieghi miei,
Le giuste mie querele ;
Saprò con questo braccio
Spezzar l' occulto laccio,
Punire il traditor. *(parte.*

ACT II.

SCENE THE FIRST.

A Room in the House of Elmiro.

RODERIGO *and* DESDEMONA.

Des. LEAVE me.
Rod. Are then my sorrows
Ineffectual?—and the anger of thy father?
Des. Ah, hence!
It is through thee alone I am miserable.
Rod. O heavens!
Say not so—let me but behold those eyes
Beam in mildness upon me, and I promise thee,
My heart's fair idol, to do whatever thou demandest.
Des. Ah, then appease the anger of my father;
Restore to me his love; show that in that bosom
Thou dost bear a great and generous soul.
Rod. But Othello, thou dost adore Othello!
Des. I am his wife.
Rod. What do I hear! ah! what hast thou said?
And hast thou no pity
On the torments I endure,
On my slighted love?
But if thou dost persevere
In thy cruel rigour;
If thou despisest my entreaties,
And art deaf to my just complaints,
I shall know how with this arm
To sever the secret tie,
And punish the traitor. [*Exit.*

SCENA II.

EMILIA e DESDEMONA.

Emi. "Che avvenne? Oh ciel! perchè così tremante?
Des. "Io perderò per sempre il caro amante.
Emi. "Chi tel rapisce?
Des. "Il suo rival Rodrigo.
"A lui svelai che sposa—
Emi. "Ah, che facesti!
Des. "E' tardo il pentimento:
"In sì fatal momento
"Sol m' addita un cammino, onde sicura
"Possa giungere a lui.
Emi. "Ma se sorpresa sei; se il genitore—
Des. "Più riguardi non ho, non ho più tema;
"Presente è il suo periglio al mio pensiere.
"Salvisi—a lui mi chiama il mio dovere."
(Parte.

SCENA III.

Giardino nella casa di Otello.

OTELLO *assiso, nella massima costernazione, e* JAGO.

Jag. Perchè mesto così—scuotiti. Ah, mostra
Che Otello alfin tu sei.
Ote. Lasciami in preda
Al mio crudo destin.
Jag. Del suo rigore
Hai ragion di lagnarti;
Ma tu non dei, benchè nemico il fato,
Cader, per nostro scorno, invendicato.
Ote. Che mai far deggio?
Jag. Ascoltami—che pensi?—
In te stesso ritorna—I tuoi trionfi
Di difesa ti son—sono bastanti.

SCENE II.

Emilia and Desdemona.

Emi. "What has happened? heavens! why dost thou tremble thus?
Des. "I shall lose for ever the idol of my heart!
Emi. "Who will tear him from thee?
Des. "His rival, Roderigo.
"I revealed to him that I was his wife—
Emi. "Ah, what hast thou done!
Des. "Repentance is now too late:
"At so fatal a moment as this,
"There is but one way open to me, by which
"I can reach him in safety.
Emi. "But if thou art surprised; if thy fasher—
Des. "I heed it not; I rise superior to fear;
"His danger alone is present to my thought.
"Let me save him—my duty bids me do it."
[*Exit.*

SCENE III.

A Garden in the House of Othello.

Othello seated, in the greatest agitation, and Iago.

Iag. Why thus sad?—arouse thyself. Ah, show
Thyself Othello once again.
Oth. Leave me a prey
To the severity of my fate.
Iag. Of its rigour
Thou hast doubtless cause to complain;
But it ill becomes thee, hostile as is thy destiny,
To disgrace us by falling unrevenged.
Oth. What wouldst thou have me to do?
Iag. Hear me—why thus pensive?
Be thyself again—thy triumphs
Are sufficient to support thee—are sufficient

I tuoi nemici ad atterrir—a farti
Sprezzare ogni altro affetto.

Ote. Quai terribili accenti!
L' interrotto parlare, i dubbj tuoi,
L' irresoluto volto—
In quanti affanni involto
Hanno il mio cor! Spiegati. Ah! non tenermi
In sì fiera incertezza.

Jag. Altro dirti non so: dal labbro mio
Altro chieder non dei.

Ote. Chieder non deggio—oh Dio! quanto s' accresce
Il mio timor dal tuo silenzio!—Ah, forse
L' infida!————

Jag. E perchè cerchi
Nuova cagion d' affanni?

Ote. Tu m' uccidi così. Meno infelice
Sarei, se il vero io conoscessi.

Jag. Ebbene
Il vuoi? Ti appagherò—che dico! io gelo!

Ote. Parla una volta.

Jag. Oh quale arcano io svelo!
Ma l' amistà lo chiede;
Io cedo all' amistà. Deh sappi—

Ote. Ah taci!—
Ahimè! tutto compresi.

Jag. E che farai?

Ote. Vendicarmi, e morir.

Jag. Morir non dei;
E in disprezzarla avrai vendetta intera.

Ote. Ma non tremenda e fiera,
Qual' io la bramo, quale amor la chiede—
Ma sicuro son io del suo delitto?
(con incertezza.
Ah, se tal fosse!—guai a te—Tu, Jago,

To abash thine enemies—to make thee
Despise every other affection.
OTH. How terrible are thy words!
Thy hesitating manner, thy doubts,
Thy changeful brow;
How deep an emotion have they awakened
In my breast! Explain thyself. Ah! keep me not
In such cruel uncertainty.
IAG. More I cannot tell thee: more thou
Shouldst not require my lips to utter.
OTH. Should not require!—Oh heavens! how does
Thy silence increase my alarm!—Ah, perchance
The faithless one!—
IAG. Nay, why seek
For fresh occasions of sorrow?
OTH. Torture me no longer. I shall be less wretched
If I learn the whole truth.
IAG. Well, then,
Dost thou wish it? I will satisfy thee—what do I say?—A chill o'erspreads me!
OTH. Nay, speak out at once.
IAG. Of what a secret am I the bearer!
But friendship demands it;
I yield to the call of friendship. Know then———
OTH. Ah, hold, hold!—
Alas! I comprehend all.
IAG. And what wilt thou do?
OTH. Avenge myself, or perish.
IAG. Perish thou must not?
And in treating her with scorn thou wilt have sufficient revenge.
OTH. But not that terrible and fierce revenge
Which I desire, and which love demands—
But I am not certain of her crime. [*hesitatingly.*
Ah, should it be so!—wo betide thee—Thou, Iago.

Tu mi comprehendi; ed il tradirmi or fora
Delitto ancora in te.

JAG. Che mai tu pensi?
Confuso io son—un pegno—
Questo foglio per me.— [*gli da un foglio.*

OTE. Che miro! oh Dio!
Sì di sua man son queste
Le crudeli d' amor cifre funeste.
Non m' inganno, al mio rivale
L' infedel vergato ha il foglio—
Più non reggo al mio cordoglio!—
Io mi sento lacerar!

Jag. (Già la fiera gelosia
Versò tutto il suo veleno,
Tutto già gl' inonda il seno.
E mi guida o trionfar.)

Ote.(*legge.*)*Caro bene*—e ardisci ingrata!

Jag. (Nel suo ciglio il cor gli veggo.)

Ote. *Ti son fida*—Ahimè! che leggo?
Quali smanie io sento al cor!

Jag. (Quanta gioja io sento al cor!)

Ote. Tu nomasti un pegno—Oh cielo!

Jag. (Cresce un lui l' atroce sdegno.)

Ote. Dov' è mai l' orribil pegno?

Jag. Ecco-il cedo con orror! [*Gli da un fazzoletto.*

Ote. No, più crudele un' anima—

Jag. (No piu contenta un' anima—

a 2 No, che giammai si vide!

Ote. Il cor mi si divide
Per tanta crudeltà.

Jag. (Propizio il Ciel m' arride;
L' indegna ah si cadrà.)

Ote. Che far degg' io?

Jag. Ti calma.

Ote. Lo speri invan.

Jag. Che dici?

Ote. Spinto da furie ultrici
Punirla alfin saprò.

Thou dost understand me ; to betray me
Would be no less a crime in thee.
Iag. Of what art thou thinking ?
I am all confusion—this pledge---
This letter for me will-- [*gives him a letter.*
Oth. What do I see ? O heavens !
Yes, her own hand it was that traced
These fatal characters of love.
I am not deceived ; this letter
The faithless one has sent to my rival—
I can no longer restrain my feelings !--
What anguish rends my bosom !
Iag. (Already has fierce jealousy
Poured out all his poison
To infect his bosom :
And guides me to triumph.)
Oth. (*reads.*) *My dear love*—and durst the ungrateful one !
Iag. (All his soul is painted on his brow.)
Oth. *To thee am I faithful*—Ah! what do I read ?
What agonies do I feel in my heart !
Iag. (What joy do I feel in my heart !)
Oth. Thou didst name a pledge—O heavens !
Iag. (The flame of his wrath increases.)
Oth. Where is the horrid pledge ?
Iag. Behold it—It is with horror I give it thee !
[*gives him a handkerchief.*
Oth. No, a soul more cruel—
Iag. (No, a soul more gratified--)
a 2 Could no where be found !
Oth. My heart is rent asunder
By cruelty such as this.
Iag. (Heaven smiles propitious on me :
Yes, perish the wretch !)
Oth. What ought I to do ?
Iag. Be composed.
Oth. In vain dost thou hope it.
Iag. What sayest thou.
Oth. Urged on by the avenging furies,
I shall know how to punish her.

Jag. Ed oserai?
Ote. Lo giuro.
Jag. E amore—
Ote. Io più nol curo.
Jag. T' affida, i tuoi nemici
Or dunque abbatterò.
Ote. L' ira d'avverso fato
Io più non temerò:
Morrò, ma vendicato;
Sì—dopo lei morrò.
Jag. (L'ira d'avverso fato
Temer più non dovrò:
Io son già vendicato,
Di lui trionferò.) (*Parte.*

SCENA IV.

Otello solo, indi Rodrigo.

Ote. E a tanto giunger puote
Un ingannevol cor!—Ma chi s' avanza?
Rodrigo—e che mai brami?—
Rod. A te ne vengo
Tuo nemico, se il vuoi:
Ma al mio voler se cedi,
Tuo amico, e difensor.
Ote. Uso non sono
A mentire, a tradir, Io ti disprezzo,
Nemico, o difensor.
Rod. (Oh che baldanza!) (*a parte.*
Non mi conosci ancor?
Ote. Si, ti consco,
Perciò non ti pavento;
Sol disprezzo, il ripeto, io per te sento.

Rod. Ah vieni, nel tuo sangue
Vendicherò le offese:
Se un vano amor ti accese,
Distruggerlo saprò.
Ote. Or or vedrai qual chiudo

Iag. And wilt thou attempt it?
Oth. I swear it.
Iag. And love—
Oth. I am reckless now of that.
Iag. Take confidence; and soon I will
Humble thy enemies.
Oth. I have nothing more malignant
To dread from the severity of fate:
I shall die, but avenged;
Yes—after her I shall die.
Iag. (I have nothing farther to dread
From the severity of fate:
Now am I revenged;
Now shall I triumph.) [*Exit.*

SCENE IV.

OTHELLO *alone, then* RODERIGO.

Oth. And could her deceitful heart
Lead her to do this!—but who comes?
Roderigo—what wouldst thou with me?
Rod. I come to thee
As thy enemy, if thou so wishest it:
But if thou wilt yield to my request,
As thy friend and defender.
Oth. I am not used
To lie and betray. I despise thee,
Friend or foe.
Rod. (Oh what presumption!) [*aside.*
Knowest thou me not as yet?
Oth. Yes, I know thee.
And therefore it is I fear thee not;
Scorn, I repeat it, is all I feel towards thee.

Rod. Come on then, with thy blood
I will avenge my wrongs:
If a foolish love inflame thee,
I shall know how to extinguish it.
Oth. Shortly shalt thou see what just

Giusto furor nel seno ;
Sì, vendicarmi appieno
Di lei, di te dovrò.

a 2.

Qual gioja ! all' armi, all' armi !
Il traditor già parmi
Veder trafitto al suol.

SCENA V.

DESDEMONA, *e detti.*

Des. Aimè ! fermate—udite— (*arrestandoli.*
Solo il mio cor ferite,
Cagion di tanto duol.

a 3.

Rod. Ote. Che fiero punto è questo !
L' indegna a me d' innante !
Pinta ha sul reo sembiante
Tutta l' infedeltà.
Des. Che fiero punto è questo !
L' ingrato a me d' innante
Non cangia di sembiante !
Misera ! che sarà ?
Ote. Deh sieguimi.
Rod. Ti sieguo.
Ote. Son pago alfin.
Des. T' arresta !—
Ote. Vanne !
Des. Che pena è questa
Che fiera crudeltà !

a 3

Ote. e Rod. Tra tante smanie, e tante
Quest' alma mia delira ;
Vento è l' amor dall' ira,
Spira vendetta il cor. (*partono*
Des. Tra tante smanie e tante
Quest' alma, che delira
Su i labbri miei già spira
Sento mancarmi il cor. (*sviene.*

Indignation I carry in my bosom
Yes, I will at once be revenged
Upon her, and upon thee.

a 2.

What joy! to arms, to arms!
Already I seem to behold
The traitor weltering on the earth.

SCENE V.

DESDEMONA, *and the above.*

Des. Alas! hold—hear me— [*arresting them.*
Strike to this heart alone,
The cause of all these ills.

a 3.

Rod. Oth What a moment of agony is this!
The unfaithful one before me!
She has all her infidelity
Depicted on her countenance.

Des. What a moment of agony is this;
The ungrateful one before me
Changes not his countenance!
Wretch that I am! what will become of me?

Oth. Come, follow me.

Rod. I follow thee.

Oth. At length I am avenged.

Des. Hold!—

Oth. Hence!

Des. What torture is this!
What unsparing barbarity!

a 3.

Oth and Rod. Beneath such overwhelming woes
This soul is driven to madness;
Love gives place to wrath;
The heart breathes nothing but vengeance. [*Exeunt.*

Des. Beneath such overwhelming woes,
This soul, driven even to madness,
Even now flutters on my lip:
I feel my spirit fail me. [*She faints.*

SCENA VI.

EMILIA, *e detta ; inde* CORO *di popolo, poi* ELMIRO.

Emi. Desdemona ! che veggo ! è fuor de' sensi—
Pallor di morte le ricopre il volto !
Misera che farò ! chi mi soccore ?
Quale ajuto recarle ?
O tu, dell' alma mia parte più cara,
Ascoltami ! deh ri di a questo seno—
La tua amica ti chiama—Ah! non risponde!
Gelo è il petto e le m n Chi me la involà ?—
Quel barbaro dov'è ?—vorrei—che miro!—
Apre i languidi lumi. Oh ciel, respiro !
Des. Chi sei ?—
Emi. Non mi conosci ?
Des. Emilia !
Emi. Ah quella
Quella appunto son'io.
In si fatal periglio
Deh siegui i passi miei
Salvati per pietà.
Des. Ma potrò mai
Rivederlo !—abbracciarlo ?—Ah, se nol sai,
Vanne, cerca, procura—
Emi. E che mai chiedi ?
Non so—
Des. Confusa, oppressa,
In me non so più ritrovar me stessa !

Che smania aimè, che affanno!
Chi mi soccorre ? Oh Dio !
Per sempre ahi l' idol mio
Perder così dovrò !

SCENE VI.

Emilia and the above; then a Chorus of the People. afterwards Elmiro.

Emi. What do I see! it is Desdemona! she has swooned away—
The paleness of death is on her countenance.
Wretch! what shall I do; who will aid me?
Where shall I seek for help?
O thou, the dearer half of my soul,
Hear me! return to this bosom—
Thy friend calls thee—alas, she answers not!
Her bosom and her hand are cold?—Who has snatched her from me?
Where is the barbarian?—would to heaven!—what do I see!—
She opens her languid eyes. O heavens, I breathe again!
Des. Who art thou?—
Emi. Dost thou not know me!
Des. Emilia.
Emi. Yes, yes; the same, the same.
Surrounded as thou art with perils,
Come, follow my footsteps;
Save thyself for pity's sake.
Des. But shall I ever
Behold him again?—embrace him again?—ah, if thou knowest not,
Go, seek, find him—
Em. And whom dost thou seek?
I know not.
Des. Confused, overwhelmed,
I no longer recognise my former self!

What delirium! alas, what anguish!
Who will succour me? O heavens!
And am I then doomed for ever
To lose the idol of my heart!

Barbaro Ciel tiranno!
Da me se lo dividi,
Salvolo almen: me uccidi:
Contenta io morirò.
Ah ditemi almen voi—
(al Coro che arriva.

Coro. Che mai saper tu vuoi?
Des. Se vive il mio tesor.
Coro. Vive, serena il ciglio—
Des. Salvo dal suo periglio?—
Altro non chiede cor.
Elm. Quì!—indegna!
Des. Il gentore!
Elm. Del mio tradito onore
Come non hai rossor?
Coro. Oh ciel? qual nuovo orror?
Des. L' error d' un infelice
Pietoso in me perdona:
Se il padre m' abbandona,
Da chi sperar pietà?
Elm. No, che pietà non meriti:
Vedrai fra poco, ingrata,
Qual pena è riserbata
Per chi virtù non ha.
Des. Palpita il cor nel petto,
A quel severo aspetto
Più reggere non sa!
Elm. Odio, furor, dispetto,
Han la pietà nel petto
Cangiata in crudeltà.
Coro. Se nutre nel suo petto
Un impudico affetto,
Giusta è la crudeltà.
(Parte il Coro, con Desd.

Cruel, unpitying powers!
If ye tear him from me,
At least save him : kill me at once :
I shall die content.
Ah, tell me, you at least—
[*To the Chorus entering.*

Cho. What wouldst thou know?

Des. If the treasure of my heart still lives.

Cho. He lives, clear that sorrowful brow—

Des. Is he then safe from danger?—
My heart asks no more.

Elm. What, here!—worthless woman!

Des. My father!

Elm. Hast thou no shame
Of having betrayed my honour?

Cho. O heavens! what new horror is this?

Des. Have compassion on me,
And pardon the errors of an unhappy woman:
If my father desert me,
Where am I to look for pity?

Elm. No, thou art unworthy of pity;
Thou shalt shortly see, ungrateful one,
What punishment is reserved
For those who abandon their duty.

Des. How my heart throbs in my bosom!
At that look of severity
I can no longer contain myself.

Elm. Hate, fury, indignation,
Have changed every feeling of pity
In this bosom into cruelty.

Cho. If she cherishes in her bosom
An unlawful affection,
Such cruelty is just
[*Exit Chorus with Desdemona.*

SCENA VII.

Elmiro ed Emilia.

Emi. " Ah, t' arreste, O Signor! (*trattenendolo.*
Elm. " Lasciami, indegna!
" Tu che saggia io credei,
" Che di fiducia pieno
" Di Desdemona a lato ognor lasciai,
" Della sua infamia a parte
" Mi tradivi tu stessa; ed ora ardisci
" Di rattenermi ancor!
Emi. " Senti? oh spavento!"
Elm. Tu fremi, ti confondi, ed atterrita
Figgi lo sguardo al suol.
Emi. Signor!
Elm. Favella:
Sgombrami un dubbio orrendo; è gia compita
La mia vergogna? Dell' indegno Otello
E la vittima forse?
Emi. Ah, Signor mio,
Essa è la sposa sua.
Elm. Sposa! ma come
Seppe ingannar la vigilanza mia?
Qual ministro si audace il laccio strinse?
Và, tu lusinghi in vano un cor piaga
Hò deciso, corriam.
Emi. Dove?
Elm. Al senato.
Emi. Deh fermate!
Elm. Non t' ascolto.
Emi. Deh, pietà!
Elm. Vendetta io chiedo.
Emi. Signor mio!
Elm. L' onor m' hà tolto
Emi. Non è vero.

SCENE VII.

Elmiro and Emilia.

Emi "Ah, hold, Sir! [*retaining him.*
Elm. "Leave me, worthless woman!
"Thou whom I believed so prudent,
"Whom with full confidence
"I ever left at the side of Desdemona,
"Hast, as a partner in her infamy,
"Thyself betrayed me; and now thou presumest
"To retain me here.
Emi. "Hear me! ah, I tremble with alarm!"
Elm. Thou dost tremble, art confounded, and abashed
Dost fix thine eyes on the earth.
Emi. Sir!
Elm. Speak:
Clear up a horrid doubt—Is the measure
Of my shame filled up? Is she the victim
Of the base Othello?
Emi. Ah! Sir,
She is his spouse.
Elm. Spouse! but how
Did she contrive to elude my vigilance?
What presumptuous priest united their hands?
Go, in vain thou wouldst deceive a wounded heart:
I have decided; let me hence.
Emi. Whither?
Elm. To the senate.
Emi. Nay, hold!
Elm. I am deaf to thy entreaties.
Emi. Ah, for pity's sake!
Elm. I demand vengeance.
Emi. Ah, Sir!
Elm. She has destroyed my honour.
Emi. It is not true.

Elm. Non ti credo.
Sul suo vile seduttore
Il mio sdegno piomberà.
Emi. Nò, che intatto è il vostro onore,
Ve lo giuro ; il ciel lo sà.

a 2

Ciel fà ch' io/ei possa credere.
Il labbro suo/mio verace,
E di piacer capace
Sarà quest' alma ancor.
Elm. Quale fù l'ara
Dunque m' addita ;
Consiglio e aita
Chi mai le diè ?
Emi. Del nume in faccia
Fu il sacro rito :
Tutto hà compito
Amore, e fè.
Elm. Spiegati ; il voglio.
Emi. No nol poss'io.
Elm. Perfida, addio !
Emi. Fermate,—ahimè !
Sarete pogo,
Tutto saprete,
Solo in giardino,
Se tornerete :
Sola, non vista
Anch' io verrò ;
Tutto, sì tutto
Vi svelerò.

a 2.

Ah ! brilli sereno
Bel raggio di calma,
Tranquilla nel seno :
Respiri quest' alma,
Consoli gli affanni
La gioja, e l amor.

Elm. I believe thee not.
My vengeance shall light
On her vile seducer.
Emi. No, thy honour is unsullied:
I swear it to thee; heaven knows it.

a 2.

Heaven grant me/him to believe her/me!
If my/her lip speak the truth,
It is still capable
Of restoring peace to this bosom.
Elm. Show me then
Where was the altar;
From whom received she
Counsel and aid?
Emi. In presence of heaven,
Was the sacred rite performed?
Fulfilled was every duty
By love and faith.
Elm. Explain; I will have it so.
Emi. No, I cannot.
Elm. Then, perfidious one, farewell!
Emi. Stop—ah, wo is me!
Thou shalt be satisfied;
Thou shalt know all.
Alone, in the garden,
Go and await me;
Alone and unseen
I will meet thee;
And there will reveal
The whole to thee.

a 2.

Ah! a ray of comfort
Breaks serenely upon me
To calm my bosom:
My soul breathes again;
And joy and love
Console my sorrows.

SCENA VIII.

Stanza da letto.

EMILIA, *e* DESDEMONA *in semplicissime vesti abbandonata su di una sedia, ed immersa nel più fiero dolore.*

Des. Ah!
Emi. Dagli affanni oppressa
Parmi fuor di sè stessa!
(Sentesi da lungi il gondoliere, che scioglie all' aura un dolce canto.
Gon. " Nessun maggior dolore
" Che ricordarsi del tempo felice
" Nella miseria." *(Dante)*
(DESDEMONA *a quel canto si scuote.*
Des. Oh come infino al core
Giungon quei dolci accenti! *(alzasi, e con trasporto si avvicina alla finestra.*
Chi sei che così canti?—Ah, tu rammenti
Lo stato mio crudele!
Emi. E' il gondoliere, che cantando inganna
Il cammin sulla placida laguna
Pensando ai figli, mentre il Ciel s' imbruna.
Des. Isaura!—Isaura!
Emi. " Essa l' amica appella,
" Che all' Africa involata a se vicina
" Qui crede, e qui mori—
Des. " Infelice ancor fosti
" Al par di me. Ma or tu riposi in pace—
Emi. " O quanto è ver che ratti a un core oppresso
" Si riuniscon gli affanni!"
Des. O tu del mio dolor dolce istrumento!
(Prende l' arpa.
Io te riprendo ancora;

SCENE VIII.

A Bedchamber.

EMILIA, DESDEMONA, *in simple attire, stretched on a seat, and buried in the deepest grief.*

Des. Alas!
Emi. Oppressed with grief,
She seems out of herself!

[*A Gondolier is heard at a distance, who sings a soft air.*

Gon. "Their is no greater wo,
"Than in hours of deep distress,
"To recal past happiness." (*Dante.*)

[*On hearing the song.* DESDEMONA *raises herself.*
Des Oh, how do those sounds
Penetrate to my inmost heart! [*She rises, and with transport flies to the window.*
Who art thou that singest thus?—Ah, thou dost remind me
Of my unhappy lot!
Emi. It is the gondolier, who with a song beguiles
His way on the placid lake,
Thinking of his sons, as he sees the sky beginning to overcast.
Des. Isaura! Isaura!
Emi. "She calls her friend,
"Who was brought a slave from Africa, and whom
"She imagines near to her, but who is no more.
Des. "Thou, too, wert unhappy
"Like myself, but now thou reposest in peace.
Emi. "O how true it is, that, to a heart oppressed with wo,
"The sorrows of others easily attach themselves."
Des. O thou sweet soother of my woes,
[*Takes her harp.*
Again I resume thee;

E unisco al mesto canto
I sospiri d' Isaura, ed il mio pianto.

Assisa a piè d' un salice,
Immersa nel dolore
Gemea trafitta Isaura
Dal più crudele amore;
L' aura tra i rami flebile
Ne ripeteva il suon.
I ruscelletti limpidi
A' caldi suoi sospiri
Il mormorio mesceano
De' lor diversi giri:
L' aura fra i rami flebile
Ne ripeteva il suon.
Salce, d' amor delizia,
Ombra pietosa appresta,
Di mie sciagure immemore,
All' urna mia funesta:
Nè più ripeta l'aura
De' miei lamenti il suon.
Che dissi!—Ah, m' ingannai!—Non è del canto
Questo il lugubre fin. M' ascolta—Oh Dio!
(un colpo di vento spezza alcuni vetri della finestra.
Qual mai strepito è questo!
Qual presagio funesto!
Emi. Non paventar! rimira,
Impetuoso vento è quel, che spira.
Des. Io credeva che alcuno—Oh, come il Cielo
S' unisce a' miei lamenti!—
Ascolta il fin de' dolorosi accenti.

Ma stanca alfin di spargere
Mesti sospiri e pianto,
Morì l' afflitta vergine
Ahi! di quel salce accanto!
Morì——Che duol l' ingrato! Ahimè, che il pianto

And in my plaintive song
I mingle the sigh of Isaura and my own sorrows:

Seated at the foot of a willow,
Immersed in grief,
Complained the hapless Isaura,
A prey to relentless love;
The breeze amid the mournful branches
Repeated the sound.
The lucid rills
Mingled the murmur
Of their passing waves
With her burning sighs:
The breeze and the mournful branches
Repeated the sound.
O willow, thou favourite of love,
Lend thy pitying shade,
When hushed are all my sorrows,
To my sad urn:
When the breeze no more repeats
The sound of my lament.

What have I said!—Ah, I was wrong!—This is not the end
Of the melancholy song. Hear me—O Heavens!
(a blast shatters some of the panes of the window.
What noise is that!
What fatal presage!
Emi. Fear not! look,
It is only the wind that blew with violence.
Des. I thought that some one—Oh, how heaven
Sympathizes in my laments!—
Listen to the end of this plaintive ditty.

But wearied at length of pouring forth
Her sighs and laments,
Alas! the afflicted virgin
Breathed her last under that willow!
She breathed her last. How sad! the ungrateful man!
Alas, I am unable to continue

Proseguir non mi fa! Parti, ricevi
Da' labbri dell' amica il bacio estremo.

Emi. Ah, che dici?—obbedisco—Oh, come io tremo! *(parte.*

Des. Deh calma, o Ciel, nel sonno
Per poco le mie pene;
Fa che l' amato bene
Mi venga a consolar.
Se, poi son vani i prieghi,
Di mia breve urna in seno
Venga di pianto almeno
Il cenere a bagnar.
(Ella cala la tendina, e si getta sul letto.

SCENA IX.

OTELLO *s' introduce nella stanza di* DESDEMONA *per una secreta porta tenendo in mano un accesa Lucerna, ed un pugnale; in fine,* LUCIO.

Ote. Eccomi giunto inosservato e solo
Nella stanza fatal—Jago involommi
Al mio vicin periglio. Egli i miei passi
Dirigere quì seppe. *(rimane per un momento attonito, indi attento guarda in giro.*
Il silenzio m' addita
Ch' ella, di mia partenza omai sicura,
Sogna il rivale, e più di me non cura.
(riguardando verso la tendina del letto.
Quanto t' inganni! ora egli al suol trafitto—
Che dissi!—Ah omai si compia il mio delitto!
(pian piano si avvicina al letto, ed apre le tendine nel massimo tumulto del cuore.

The melancholy song! Go, receive
From the lips of thy friend her last kiss.

Emi. Ah, what say'st thou!—I obey—Oh,
what trembling seizes me! [*Exit.*

Des. Oh, calm, ye heavens, in slumber
For a while at least, my sorrows;
Grant that the beloved of my heart
May come to console me.
But, if my prayers are vain,
Let him shortly come at least
To bathe with his tears
The dust within my urn.

[*She draws the curtain, and throws herself on the bed.*

SCENE IX.

OTHELLO *enters the chamber of* DESDEMONA *by a secret door, holding in the one hand a lighted lamp, and in the other a dagger; lastly,* LUCIO.

Oth. Alone and unobserved I have reached
The fatal chamber—Iago has rescued me
From the danger that awaited me. He knew how
To guide my footsteps hither.

(*He remains for a moment lost in thought, then looks carefully around.*

This silence declares
That, secure of my departure,
She dreams of my rival, and cares no more for me.

(*looking towards the curtains of the bed.*

How much thou art deceived! soon shall he lie
stretched on the earth—
What have I said!—No, never let my crlminal wish
be fulfilled!

(*He advances softly towards the bed, and opens the curtains in the greatest agitation.*

Che miro? aimè!—quegli occhi, abbenchè chiusi,
Pur mi parlano al cor! quel volto in cui
Natura impresse i più bei pregi suoi,
Mi colpisce, m' arresta!—

(confuso, s' allontana dal letto.

Ma se più mio non è—perchè serbarlo?
Struggasi. E chi mai puote

(avvicinandosi di nuovo a lei.

Riprodurne l' egual! *(indi si allontana da lei perplesso ed irresoluto.*

E sua la colpa,
Se il mio temuto aspetto
L' allontana da me? Perchè un sembiante,
Barbaro Ciel! non darmi, in cui scolpito
Si vedesse il mio cor?—che forse—allora—
Che dico?——E il tradimento
Non merta il mio rigor? Mora l' indegna!

(avvicinandosi di nuovo al letto.

Ahi, trema il braccio ancor: crudele indugio

(rimirando la face.

Eccone la cagion—tolgasi—O notte

(posa la face a terra.

Che mi devi sul ciglio eternamente
Colle tenebre tue coprir l' orrore
Di questo infausto giorno!

Des. *(dormendo)* Amato ben.

Ote. Che sento!—Ahime! Qual nome!
Sogna, o è pur desta?

(un lampo, che passa a traverso della finestra gli mostra ch' ella dorme.

Ah, che tra i lampi il Cielo
A me più chiaro il suo delitta addita,
E a compir la vendetta ah si m' invita.

(un forte tuono si ascolta. DESDEMONA *si desta, e tra frequenti lampi riconosce* OTELLO.

What do I see! alas!—those eyes, though closed,
Speak to my heart! that face, on which
Nature has impressed the sweetest expression of entreaty,
Overcomes and disarms me!
(confused he retires from the bed.
But if she is no longer mine—why spare her?
Let her perish!—and yet where can
(again approaching the bed.
Another such be found! *(again he withdraws.*
from her perplexed and irresolute.
Hers is the fault,
If, dreading the sight of me,
She keeps at a distance from me. Why, barbarous heaven!
Didst thou not give me a countenance on which my heart
Might have been seen pictured? then, perchance—
What do I say!—Does not her treachery
Merit my rigour? Let the worthless one die!—
(again approaching the bed.
Ah, my hand trembles still: cruel delay!
(looking at the light.
Behold the cause—put out the light. O night
(he places the lamp on the ground.
That with thy darkness shouldst eternally
Veil this brow to cover the horror
Of this unhappy day!

Des. *(in her sleep.)* My dear beloved!

Oth. What do I hear! Ah, that name!
Sleeps she, or is she awake? *(A flash of lightning that passes across the window shows him that she is asleep.*
Ah, heaven with its lightnings
Shows me more clearly her crime,
And invites me to complete my vengeance.

[*A loud clap of thunder is heard.* DESDEMONA *awakes, and amid the frequent flashes of lightning recognises* OTHELLO.

Iniqua!

Des. Aimè!——che veggo!
Come mai qui giungesti?
Come tu puoi?—ma no—contenta io t' offro
Inerme il petto mio,
Se più quell' alma tua pietà non sente.

Ote. La tradisti, crudel!

Des. Sono innocente.

Ote. Ed osi ancor, spergiura!—
Più frenarmi non so.

(il temporale cresce, i tuoni si succedono con gran fragore.

Des. O Ciel, se me punisci
E' giusto il tuo rigor.

(i tuoni cessano, ma i lampi continuano.

Ote. Tu d' insultarmi ardisci!
Ed io m' arresto ancor?

Des. Uccidimi—ti affretta,
Saziati alfin, crudel!

Ote. Si compia la vendetta!
(la trafigge col pugnale.

Des. Aimè!

Ote. Mori, infedel!

(Otello *si allontana dal letto nel massimo disordine, e pavento: cerca di occultare il suo delitto, e l' oggetto del suo dolore con tirare le tendine del letto. Dopo un breve silenzio sentendo battere.*

Che sento!—Chi batte?—

Luc. Otello! *(di fuori.*

Ote. Qual voce?—
Occultati atroce
Rimorso nel cor. (Ote. *apre la porta.*

Ote. Rodrigo?

Luc Egli è salvo.

Ote. E Jago?

Luc. Perisce.

Ote. Ah, chi le punisce?

Luc. Il Cielo, l' amor.

Wretch!
Des. Ah, what do I see
How camest thou hither!
And canst thou? but no—contented I offer thee
My defenceless bosom,
If that soul is dead to the voice of pity—
Oth. Thou has betrayed it, cruel one!
Des. I am innocent
Oth. And darest thou still, perjured one—
I can contain no longer.

[*The storm increases; the peals of thunder succeed each other with violence.*

Des. O heaven, if thou punishest me
Thy severity is just. [*The thunder ceases, but the lightnings continue.*

Oth. Darest thou thus insult me!
And do I still withhold my hand?
Des. Kill me—haste thee, cruel man!
To satiate thy vengeance.
Oth. Be my vengeance appeased! [*He stabs her.*
Des. Ah me!—
Oth. Die, faithless one!

[OTHELLO *withdraws from the bed in the greatest disorder and dread: seeks to conceal his crime, and the object of his grief, by drawing the curtains of the bed. After a short silence, a knocking is heard.*

What do I hear!—Who knocks?
Luc. Othello!
Oth. That voice!—
O fierce remorse
Hide thyself in this heart. [OTH. *opens the door.*
Oth. Roderigo?
Luc. Is safe.
Oth. And Iago?
Luc. Has perished.
Oth. Ah, who punished him?
Luc. Heaven and love.

Ote. Che dici?—e tu credi?
Luc. Ei stesso le trame,
Le perfide brame
Sorpreso svelò.
Ote. Che ascolto!—
Luc. Ah, già tutti
Deh mira contenti.
Ote. A tanti tormenti
Più regger non so!

SCENA ULTIMA.

ELMIRO, RODRIGO *con seguito e detti.*

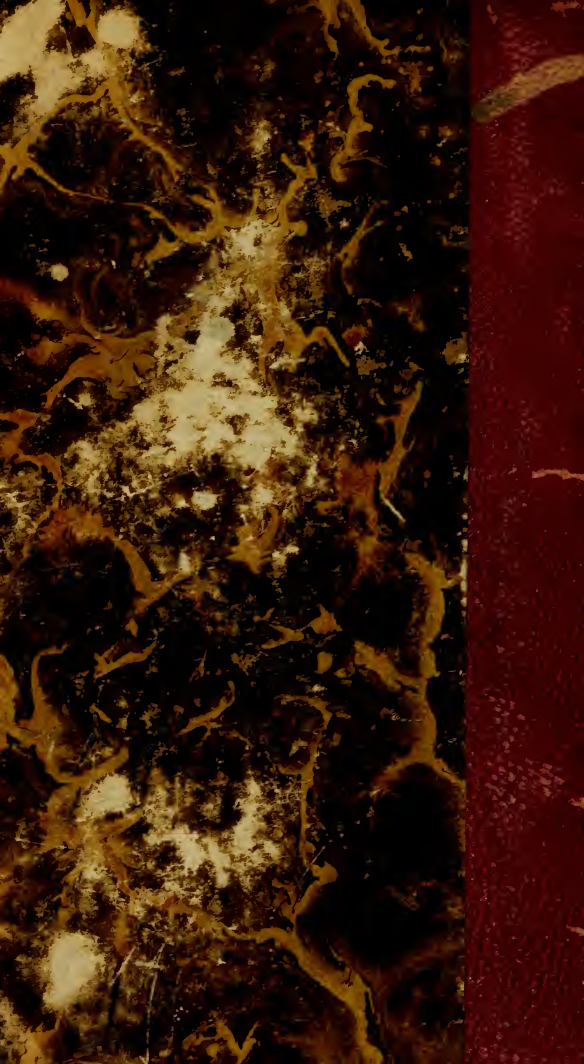
Luc. Ah, sì; la tua colpa
Perdona il Senato.
Elm. Già riedo placato
Qual padre al tuo sen.
Rod. Il perfido Jago
Cangiò nel mio petto
Lo sdegno in affetto;
Ti cedo il tuo ben.
Ote. Che pena!—
Coro. Che gioja!
Rod. Accogli nel core
Il pubblico amore,
La nostra amistà.
Elm. La man di mia figlia—
Ote. La man di tua figlia! *(con sorpresa.*
Sì——unirmi a lei deggio—
Rimira!—— *(scopre la tendina.*
Elm. Che veggio!
Ote. Punito m'avrà— *(si uccide.*
Tutti. Ah!

FINE.

Oth. What say'st thou—and dost thou believe?
Luc. He himself, surprised,
Revealed his deceit,
And perfidious attempts.
Oth. What do I hear?—
Luc. Yes, all parties
Are now satisfied.
Oth. Under such a weight of anguish
I can no longer contain myself!

SCENE THE LAST.

ELMIRO, RODERIGO, *with attendants, and the above.*

Luc Ah, yes; the Senate
Has pardoned your fault.
Elm. I now return appeased
As a father to thy bosom.
Rod. The perfidious Iago
Has changed my resentment
Into affection:
I yield to thee thy heart's treasure.
Oth. What anguish!—
Cho. What joy!
Rod. Receive in thy heart
The public love,
And my friendship.
Elm. The hand of my daughter—
Oth The hand of thy daughter! (*confounded.*
Yes—I must be united to her—
Behold!— (*Opens the curtains.*
Elm. What do I see!—
Oth. I thus punish myself!— (*He kills himself.*
All. Ah!

END.